

Zeitschrift: Horizonte : Schweizer Forschungsmagazin
Herausgeber: Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der Wissenschaftlichen Forschung
Band: - (2004)
Heft: 62

Artikel: Als Detektiv in Brüssel
Autor: Matuschak, Bernhard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-552440>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



«Die Zweisprachigkeit begleitet einen hier wie in meiner Heimatstadt Freiburg auf Schritt und Tritt»: Bernhard Altermatt in Belgien Hauptstadt Brüssel, wo französisch und flämisch gesprochen wird.

(Bilder: Sandra Schlapfer/Bernhard Altermatt)



Als Detektiv in Brüssel

Der Doktorand Bernhard Altermatt ist im zweisprachigen Freiburg aufgewachsen.

Mit einem Nationalfonds-Stipendium für angehende Forschende untersucht der Historiker in Brüssel und Leuven die belgische Mehrsprachigkeit.

Wenn ich durch Brüssel gehe, fühle ich mich wie zu Hause. Vermutlich liegt das an der besonderen Atmosphäre, die in zweisprachigen Städten herrscht. Die Zweisprachigkeit begleitet einen hier wie in meiner Heimatstadt Freiburg auf Schritt und Tritt. Niemand wundert sich darüber, französisch oder flämisch (niederländisch) angesprochen zu werden. In der belgischen Hauptstadt, wo zu etwa 80 Prozent Französisch gesprochen wird, komme ich mit dieser Sprache bestens durch. In Flandern ist das anders: Wenn ich beispielsweise in Leuven, wo ich als Forscher an der Uni eingeschrieben bin, in einem Laden französisch spreche, irritiert das, solange man mich nicht als Ausländer identifiziert hat.

Wenn meine Gesprächspartner in Belgien hören, dass ich über die hiesige Zwei- und Dreisprachigkeit forsche, sind sie durchwegs interessiert und geben mir bereitwillig Auskunft. Das mag auch daher kommen, dass hier jeder eine Meinung über die Sprachenfrage hat. «Hauptfundorte» für meine wissenschaftlichen Quellen und Informationen sind Bibliotheken, Archive, Dokumentationszentren und staatliche Amtsstellen. Oft komme ich mir dabei wie ein Detektiv vor, der anfänglich noch nicht genau weiß, wonach er sucht. Plötzlich stösse ich dann auf einen spezifischen Quellenbestand, der mich wieder ein entscheidendes Stück weiterbringt.

Dass Brüssel eine Fundgrube für mich ist, kommt nicht von ungefähr. Die offiziell zweisprachige Hauptstadt Belgiens ist als Sitz der Organe der Europäischen Union ein wichtiges

Begegnungszentrum auf dem Kontinent.

Nach Paris, London, Amsterdam, Luxemburg oder Köln ist es im Hochgeschwindigkeitszug ein Katzensprung, und die kulturellen Einflüsse aus den Nachbarländern sind unübersehbar. Zurzeit hört man hier auf der Strasse oft schwäbische Sprachen. Überall begegnet man Menschen aus den neuen Mitgliedsländern der EU.

Wie andere zweisprachige Städte leistet Brüssel einen starken Beitrag zum Zusammenhalt der Gemeinschaft. In dieser Beziehung gleicht die Region Brüssel den zweisprachigen Kantonen in der Schweiz. Auch hier sehe ich weniger einen Graben, der Welsch- und Deutschschweizer trennt, als vielmehr Rösti-brücken, die zwei Sprachgemeinschaften verbinden. In Belgien, einem Land, in dem die Rivalität und der Antagonismus der verschiedenen sprachigen Landesteile ausgeprägter sind als in der Schweiz, hat Brüssel dieselbe wichtige Klammerfunktion.

An Brüssel schätze ich auch das kulturelle Angebot: Festivals, Konzerte, Theateraufführungen und andere Events könnte man hier beinahe im Tagesrhythmus besuchen. Dabei ist es manchmal schon verblüffend, wenn etwa die Oper «Don Giovanni» mit niederländischen und französischen Untertiteln in Leuchtschrift über die Bühne geht! Auch die gute Erreichbarkeit der schönen flämischen Städte bereichert das Leben.

Belgien ist wie die Schweiz ein vergleichsweise kleines, dicht besiedeltes Land mit einem bestens ausgebauten Bahnnetz. Das einzige, was ich hier vermisste, ist die nahe Natur oder das, was ich als Schweizer darunter verstehe: Rund um Brüssel besteht die Landschaft nur aus kahlen Feldern und plattem Land. ■

Aufgezeichnet von Bernhard Matuschak